



Revisiter les pratiques professionnelles de la formation linguistique des migrants

Virginie André

ATILF

Université de Lorraine et CNRS - France

Virginie.Andre@univ-lorraine.fr

Présentation

- Maitre de conférences HDR en Sciences du langage à l'université de Lorraine (Nancy)
- ATILF (CNRS et UL) / Didactique des langues et sociolinguistique
- Langage, Travail et Formation (LTF)
- Sociolinguistique des interactions verbales et exploitations didactiques
- Exploitation de corpus à des fins didactiques
- Public adulte : FLE, FLI, FL2I (d'Intégration et d'Insertion)

<https://perso.atilf.fr/VirginieAndre/>

Objectifs de la conférence

- Insécurités langagières
- Intégration linguistique des migrants
- Acquisition des compétences interactionnelles
- Méthodologie didactique
- Exploitation de corpus
- Compétences interactionnelles professionnelles des formateurs

Des adultes en insécurité langagière

« la difficulté pour un locuteur/scripteur de gérer de **façon efficace** les interactions verbales dans lesquelles il est engagé, d'un point de vue **linguistique, interactionnel, pragmatique et social**.

L'insécurité langagière n'est pas mesurable dans l'absolu mais **son degré est variable en fonction des situations de communication** dans lesquelles l'interactant est engagé, de ses interlocuteurs, des thèmes abordés, de l'objectif de communication et, bien sûr, de la langue ou de la variété de langue utilisée au cours de cette interaction ».

(Adami, André, 2014 : 77)
(Adami, André, Langbach, 2022)

La formation linguistique des adultes - « l'horizon »

- Migrants ou natifs
- Réduire ces insécurités langagières
- Pour une intégration ou une insertion dans la société

L'intégration des migrants : un processus

- Un **parcours social** qui transforme plus ou moins les modes de vies, les pratiques quotidiennes, les rapports à la réalité et aux autres, etc.
- Un parcours qui dure toute une vie.
- Nécessité de s'adapter, de comprendre les codes de la société d'accueil, **pour réussir à y vivre pleinement.**

Intégration linguistique des migrants

« le **processus** sociolangagier d'acquisition de la langue dominante du pays d'accueil, en milieu social et/ou par le biais d'une formation, qui permet aux migrants allophones **de comprendre et de se faire comprendre des locuteurs utilisant la langue dominante**, c'est-à-dire d'interagir de façon efficace selon les situations dans lesquelles ils sont engagés et selon leurs objectifs de communication.

L'intégration linguistique des migrants est ce processus qui **élargit régulièrement le répertoire langagier des migrants et qui lui permet d'établir des contacts de plus en plus fréquents, denses et riches avec ses interlocuteurs et dans des situations de communication de plus en plus variées.** »

(Adami, André 2013 : 140)

Les voies sociolangagières de l'intégration

- Les interactions **transactionnelles** : les relations de service, dans les commerces, les administrations, les services sociaux.
- Les interactions **interpersonnelles** : avec des voisins, des amis, des personnes rencontrées dans différents lieux.
- Les interactions **professionnelles** : les relations de travail, la part langagière du travail ou des formations.
- Les interactions **médiatisées** : par téléphone ou des interactions tronquées comme les annonces (dans les gares, dans le métro), les boîtes vocales ou les messages à laisser sur des répondeurs.

(Adami 2011 ; André 2021)

Triple intégration

- **Sociale** : savoir gérer les aspects pratiques de la vie quotidienne (administration, transaction commerciale, relations interpersonnelles, santé, famille, scolarisation des enfants, prendre les transports en commun, etc.).
- **Économique** : s'insérer professionnellement. Se familiariser avec le monde du travail, se repérer dans le monde économique, comprendre le fonctionnement des entreprises et des structures d'aide à l'emploi, les relations hiérarchiques, le code du travail, les droits et les devoirs des salariés.
- **Citoyenne** : être sensibilisé aux valeurs de la société d'accueil, aux principes de la démocratie et plus généralement à ceux du « vivre ensemble ».

Acquérir des compétences interactionnelles

- La compétence interactionnelle – plusieurs composantes
 - Savoir **s'adapter** à la situation de communication (cadre spatio-temporel, statuts, relations hiérarchiques, objectifs, etc.)
 - Savoir **prendre sa place** dans l'interaction, c'est-à-dire à intervenir dans le déroulement temporel ou séquentiel de l'échange de façon dynamique et spontanée
 - Savoir **s'ajuster** à son(ses) interlocuteur(s) pour construire son propre discours (ajustement sur le fond et la forme)
 - Savoir **co-construire** un discours commun ou construire un discours collaborativement

Pour être compétent, le locuteur « devra savoir mobiliser les ressources nécessaires pour interagir de façon appropriée et savoir interpréter les ressources utilisées par les autres locuteurs en situation. Ces ressources sont verbales mais également non verbales telles que la prosodie, les regards, les gestes ou les postures »

(André 2021 : 80-81)

Une démarche didactique appropriée

- Processus
- Contextualisée / située
- Immersion
- Individualisée
- Modulable
- Indépendante du CECRL

Des séquences situées et finalisées (SSF)

- Situation de la vie quotidienne comme **fil conducteur** à une série d'activités pédagogiques.
- Donner **une unité et une cohérence** aux séances de formation (ne repose pas sur une thématique mais sur une situation à laquelle l'apprenant est confronté).
- La logique est « **imposée** » par la situation et la séance est « **guidée** » par la vie pratique (ce qu'il faut faire).
- Mettre en pratique des **compétences langagières appropriées** (situées) pour atteindre **des objectifs précis** (finalisées)
- Didactisation des situations sociales
 - Donner du sens aux séances de formation
 - Viser des compétences socio-interactionnelles
 - Modulables

(Divoux 2017 ; Adami 2020)

SÉQUENCE

SÉANCES

LIENS VERS LES ACTIVITÉS

COMPÉTENCES ET THÈMES À ABORDER

Mon enfant est malade ce matin

Appeler l'école / le collège pour prévenir de l'absence

L'école en France – 5.3

- interaction orale au téléphone: se présenter, identifier son enfant, expliquer la raison de son absence
- l'école et l'institution scolaire

Exemple

Prendre un rendez-vous chez le médecin

La santé

- par téléphone
- sur Doctolib

4.1**4.9**

Interagir pendant la consultation médicale

La santé – 4.3

- interaction orale avec le médecin : expliquer des problèmes physiques
- la santé, les symptômes, les parties du corps, les documents liés à la santé

Interagir à la pharmacie

La santé – 4.11

- interaction orale avec le pharmacien : demander et comprendre des explications données sur le traitement
- la santé, les médicaments et leur prise, la posologie

Remplir le carnet de liaison de l'enfant pour justifier son absence

L'école en France – 5.3

13

- expression écrite : justifier d'une absence par écrit
- l'école, l'institution scolaire

Selon les besoins : moins d'étapes ou d'autres étapes

- Trouver un médecin
- Trouver une pharmacie
- Demander son chemin/se servir d'un GPS
- Prendre le bus/le métro
- Louer un vélo
- Payer un stationnement

➤ Selon les apprenants, leurs besoins, leur situation

- **interaction orale** au téléphone: se présenter, identifier son enfant, expliquer la raison de son absence
- l'école et l'institution scolaire

- **les rituels d'interaction** d'une prise de rendez-vous téléphonique
- la prise de rendez-vous en ligne
- la santé, les horaires, les dates

- **interaction orale** avec le médecin : expliquer des problèmes physiques
- la santé, les symptômes, les parties du corps, les documents liés à la santé

- **interaction orale** avec le pharmacien : demander et comprendre des explications données sur le traitement
- la santé, les médicaments et leur prise, la posologie

- **expression écrite** : justifier d'une absence par écrit
- l'école, l'institution scolaire

SÉQUENCE

SÉANCES

LIENS VERS LES ACTIVITÉS

COMPÉTENCES ET THÈMES À ABORDER

Mon enfant est malade ce matin

Appeler l'école / le collège pour prévenir de l'absence

L'école en France – 5.3

- interaction orale au téléphone: se présenter, identifier son enfant, expliquer la raison de son absence
- l'école et l'institution scolaire

Exemple

Prendre un rendez-vous chez le médecin

La santé

- par téléphone
- sur Doctolib

4.1

4.9

Interagir pendant la consultation médicale

La santé – 4.3

- interaction orale avec le médecin : expliquer des problèmes physiques
- la santé, les symptômes, les parties du corps, les documents liés à la santé

Interagir à la pharmacie

La santé – 4.11

- interaction orale avec le pharmacien : demander et comprendre des explications données sur le traitement
- la santé, les médicaments et leur prise, la posologie

Remplir le carnet de liaison de l'enfant pour justifier son absence

L'école en France – 5.3

15

- expression écrite : justifier d'une absence par écrit
- l'école, l'institution scolaire

Le patient a mal à l'estomac.

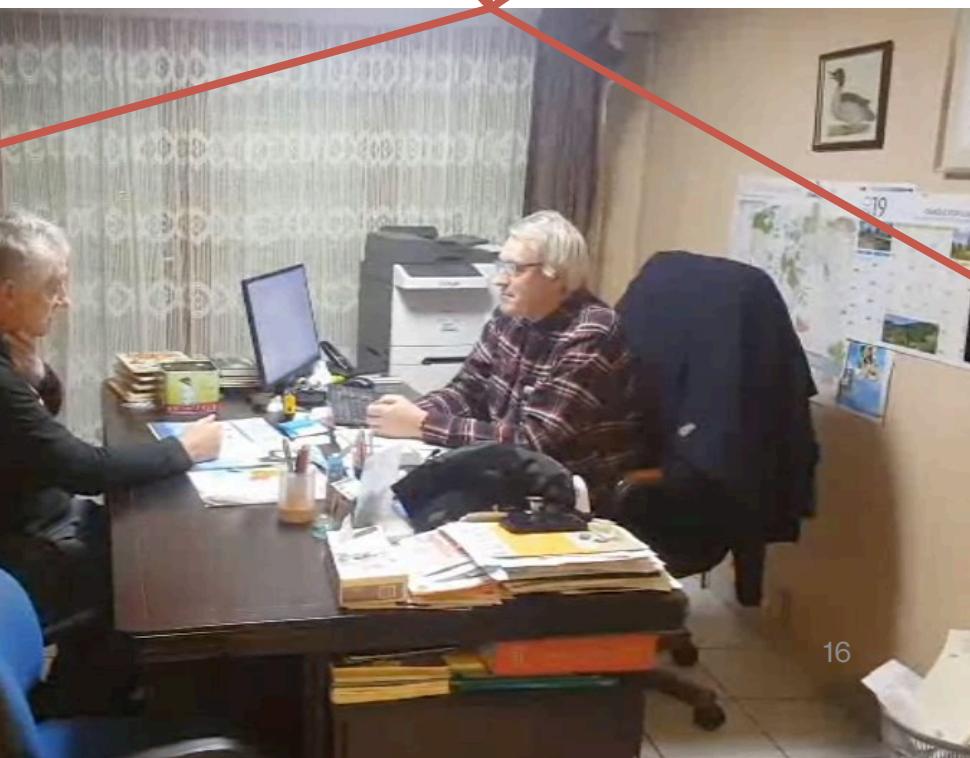
Le patient a mal au niveau des poumons.

Enregistrement vidéo :
La consultation médicale



Activité 5 : chaque phrase ci-dessous correspond à une image. Ecrivez le numéro de l'image à côté de la phrase qui la décrit

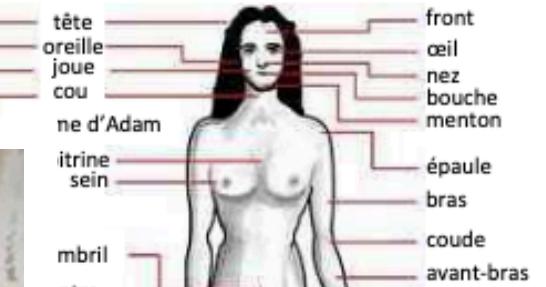
Il a mal au ventre.	
Elle a mal à la tête.	
Il a de la fièvre.	
Elle a mal aux dents.	
Elle a mal au ventre.	
Il a mal à la main.	



16



Activité 2 : lisez le document ci-dessous avec votre formateur et découvrez comment nommer les différentes parties du corps humain



L'auscultation : le médecin examine le patient.



Le traitement : le médecin prescrit des médicaments au patient.



Les salutations : le médecin accueille le patient dans son cabinet.



Le diagnostic : le médecin explique au patient ce qu'il a.



La description des symptômes : dire où et depuis combien de temps on a mal.



La prise de congé : le médecin raccompagne le patient vers la sortie.



SÉQUENCE

SÉANCES

LIENS VERS LES ACTIVITÉS

COMPÉTENCES ET THÈMES À ABORDER

Mon enfant est malade ce matin

Appeler l'école / le collège pour prévenir de l'absence

L'école en France – 5.3

- interaction orale au téléphone: se présenter, identifier son enfant, expliquer la raison de son absence
- l'école et l'institution scolaire

Exemple

Prendre un rendez-vous chez le médecin

La santé

- par téléphone
- sur Doctolib

4.1**4.9**

Interagir pendant la consultation médicale

La santé – 4.3

- interaction orale avec le médecin : expliquer des problèmes physiques
- la santé, les symptômes, les parties du corps, les documents liés à la santé

Interagir à la pharmacie

La santé – 4.11

- interaction orale avec le pharmacien : demander et comprendre des explications données sur le traitement
- la santé, les médicaments et leur prise, la posologie

Utilisation de corpus

Remplir le carnet de liaison de l'enfant pour justifier son absence

L'école en France – 5.3

17

- expression écrite : justifier d'une absence par écrit
- l'école, l'institution scolaire

Exploiter des corpus

- Oui mais lesquels ?
- Comment ?

Un corpus multimodal

<https://fleuron.atilf.fr/>

Fleuron

Français Langue Etrangère Universitaire Ressources et Outils Numériques

Accueil Comment utiliser Fleuron ? Ressources multimédias Liens utiles S'inscrire A propos

*** L'équipe FLEURON est fermement opposée à l'augmentation des frais d'inscription à l'université pour les étudiants étrangers hors UE. ***

Bienvenue

Le site Fleuron propose des **ressources multimédias authentiques**, classées par catégories, qui illustrent un ensemble de situations de communication de la vie des étudiants en France. Ces ressources vous permettent de découvrir les situations auxquelles vous serez confrontés dès votre arrivée dans une université française.

Ces ressources permettent d'observer différentes **actions et interactions dans des situations universitaires variées**, telles que :

- s'inscrire ou se réinscrire auprès d'un service administratif
- s'informer sur sa réussite à un diplôme ou sur ses notes
- mettre à jour sa carte d'étudiant
- retirer une convention de stage
- obtenir des documents universitaires officiels
- demander des renseignements sur sa situation administrative et pédagogique
- discuter avec des étudiants sur des sujets divers
- discuter avec un enseignant sur son programme ou sur son travail
- obtenir des informations sur les services universitaires (bibliothèque, salles informatiques, restaurant, médecine, etc.)

Certaines ressources concernent également la **vie quotidienne** mais illustrent des situations de communication auxquelles participent les étudiants, telles que :

- prendre les transports en commun
- acheter du pain dans une boulangerie
- aller au musée, au cinéma, à la piscine, etc.

D'autres ressources présentent des **témoignages** d'étudiants étrangers qui ont vécu cette expérience. Ils racontent des anecdotes, telles que :

Français ▾
Choisir cette langue

Utilisateur : fleuron
Mot de passe :
Connexion
Cliquez ici si vous avez oublié vos identifiants de connexion

Concordancier
Mot recherché :
Options de recherche :
 mot exact
Rechercher

Dernier media publié



Un corpus multimedial

Fleuron Français Langue Etrangère Universitaire Ressources et Outils Numériques

Accueil Comment utiliser Fleuron ? Ressources multimédias Liens utiles S'inscrire A propos

*** L'équipe FLEURON est fermement opposée à l'augmentation des frais d'inscription à l'université pour les étudiants étrangers hors UE. ***

Bienvenue

Le site Fleuron propose des **ressources multimédias authentiques**, classées par ensemble de situations de communication de la vie des ressources vous permettent de découvrir les situations présentées dès votre arrivée dans une université française.

'observer différentes **actions et interactions dans des situations**, telles que :

• auprès d'un service administratif
• à un diplôme ou sur ses notes
• étudiant
• le stage
• universitaires officiels
• enements sur sa situation administrative et pédagogique
• ars sur des sujets divers
• uant sur son programme ou sur son travail
• s sur les services universitaires (bibliothèque, salles de sport, médecine, etc.)

uent également la **vie quotidienne** mais illustrent des situations auxquelles participent les étudiants, telles que :

• en commun
• ne boulangerie
• ma, à la piscine, etc.

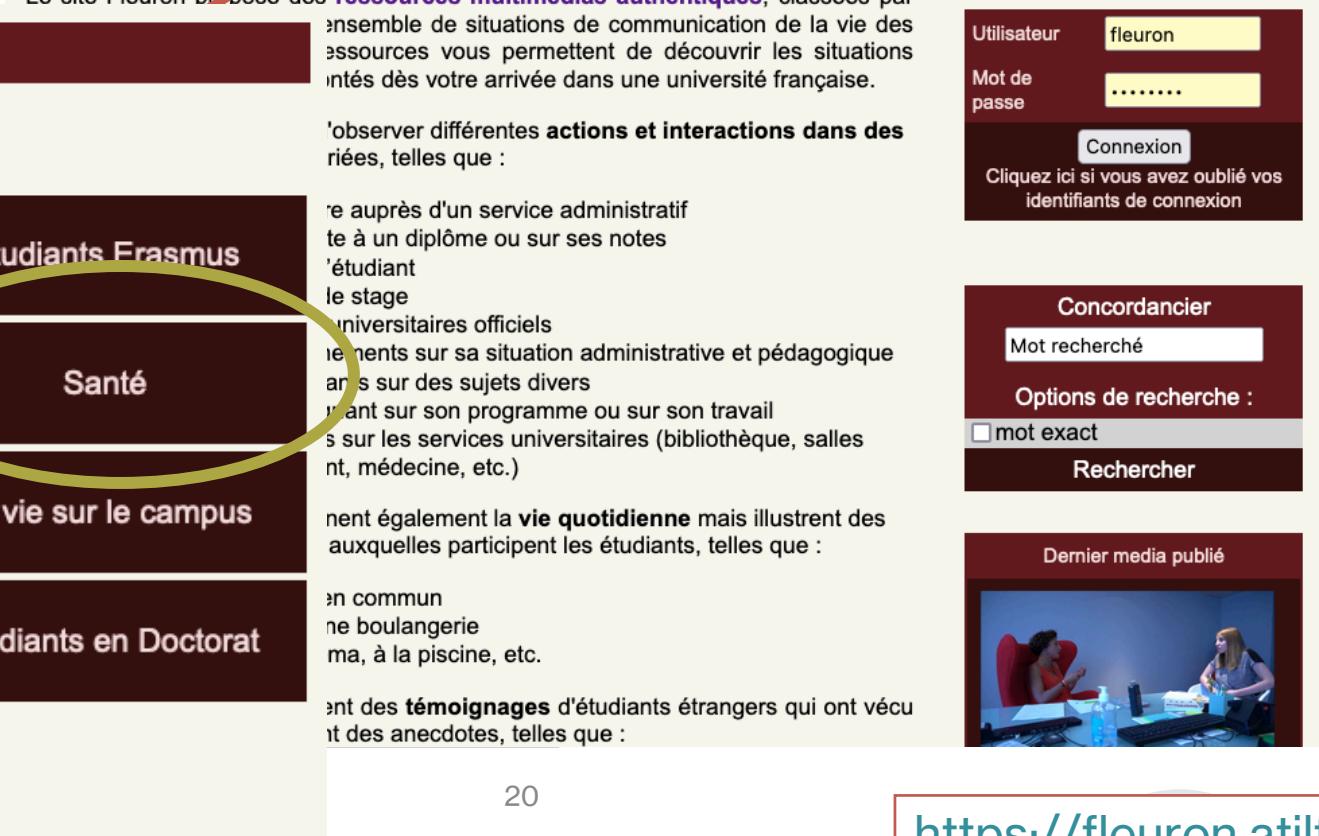
ent des **témoignages** d'étudiants étrangers qui ont vécu des anecdotes, telles que :

Français ▾
Choisir cette langue

Utilisateur : fleuron
Mot de passe :
Connexion
Cliquez ici si vous avez oublié vos identifiants de connexion

Concordancier
Mot recherché :
Options de recherche :
 mot exact
Rechercher

Dernier media publié



Choisir une catégorie :

Démarches administratives	Démarches à la préfecture	Etudiants Erasmus
Aides sociales	Questions pédagogiques	Santé
Explications du système universitaire	Utiliser les transports	La vie sur le campus
Témoignages	Culture et lieux de culture	Etudiants en Doctorat
Vie en dehors du campus		

20

<https://fleuron.atilf.fr/>



Les dispositifs de prévention en lien avec la santé sexuelle des jeunes

Un agent de la CPAM (A) explique à une étudiante (E) les différents dispositifs destinés à faciliter l'accès à la contraception et au dépistage pour les jeunes assurés en France.



Le dispositif MT'Dents

Un agent de la CPAM (A) explique à une étudiante (E) en quoi consiste le dispositif de prévention MT'Dents.



Première consultation chez une kinésithérapeute

Une étudiante (E) se rend à sa première consultation avec une kinésithérapeute (K). Elle donne des informations sur son identité et explique pourquoi elle consulte.



Faire resserrer ses lunettes chez un opticien

Une étudiante (E) se rend chez un opticien (O) pour faire resserrer ses lunettes. L'opticien le fait gratuitement et nettoie les lunettes.



Aller à la pharmacie sans ordonnance

Une étudiante (E) va à la pharmacie pour acheter des médicaments sans ordonnance. Le pharmacien (P) connaît l'étudiante depuis longtemps, c'est pourquoi il la tutoie. (On entend certaines conversations d'autres clients, elles ne sont pas sous-titrées/transcrites).

(33 vidéos au 6 septembre)

Interagir à la pharmacie

La santé – 4.11

santé

- interaction orale avec le pharmacien : demander et comprendre des explications données sur le traitement
- la santé, les médicaments et leur prise, la posologie

[Retour](#)

Aller à la pharmacie sans ordonnance

Media

Description

[Masquer les sous-titres](#)

E: euh ben du coup il me faudrait ça

P: d'accord très bien

E: et je voulais aussi de de l'arnica s'il vous plait en gélules

[Cacher la transcription](#)[Imprimer](#)

E: euh ben du coup il me faudrait ça
P: d'accord très bien
E: et je voulais aussi de de l'arnica s'il vous plait en gélules
P: oui des granules les tubes bleus
E: ouais
P: c'est ça
E: par contre j'ai pas d'ordonnance
P: c'est pas grave c'est pas remboursé tu peux l'avoir comme ça tu veux un tube de granules
E: ouais s'il vous plait
P: oui
P: je te ramène ça tout de suite
E: hum hum merci
P: là il faut que tu prennes cinq granules trois à quatre fois par jour
E: ok
P: d'accord
(le pharmacien note la posologie)
E: et j'ai autre chose
P: oui
E: j'ai de l'Entyvio que vous me prenez régulièrement que vous commandez et je l'oublie juste souvent

Co-analyse de l'interaction

Suggestions



Aller chercher des médicaments sur ordonnance à la pharmacie (Partie 1)
[Recommandée pour vous](#)

Santé



Aller chercher des médicaments sur ordonnance à la pharmacie (Partie 2)

Santé



Salles de concert et chorale

Culture et lieux de culture



Inscription d'une étudiante chinoise 2/2

Démarches administratives



Fonctionnement d'un centre de ressources en langues

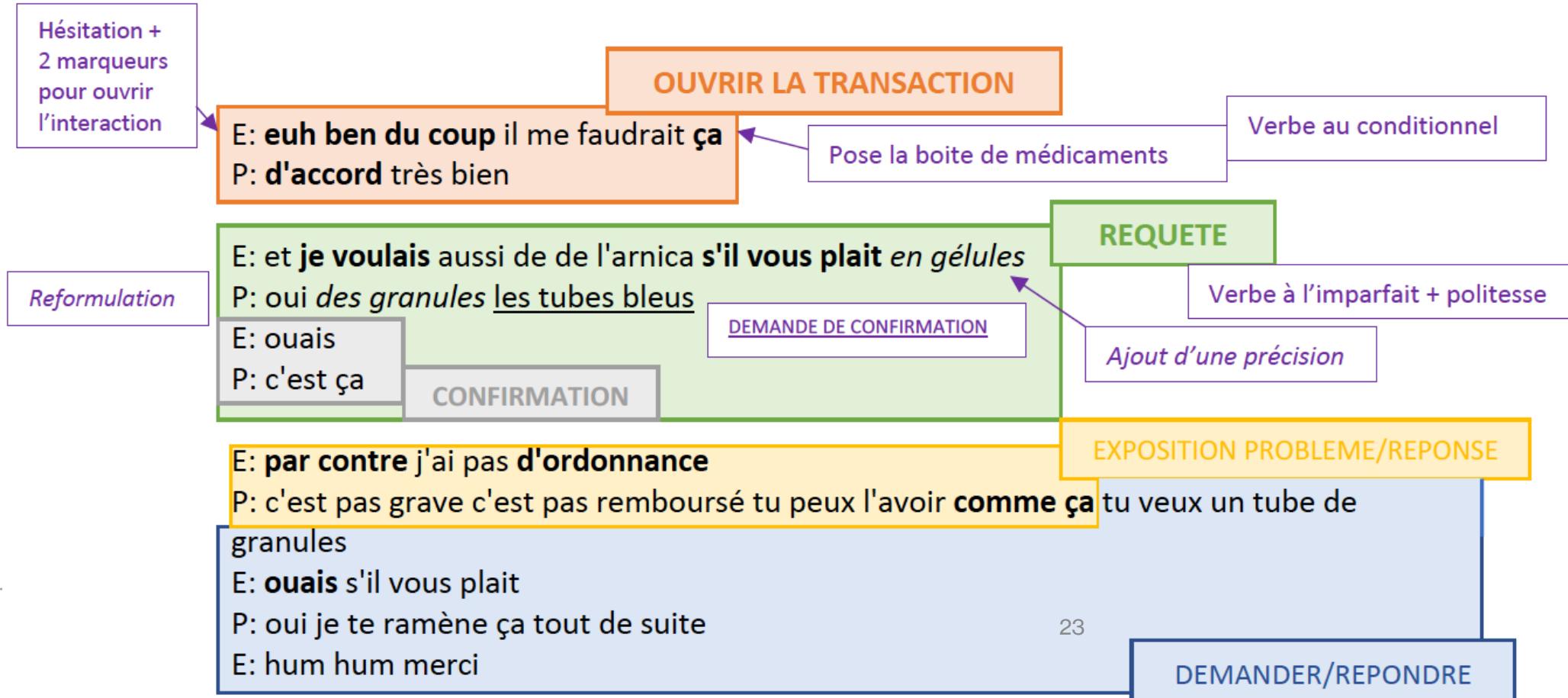
La vie sur le campus

Apprentissage avec corpus

Aide pour l'enseignant·e/formateur·trice : des fiches descriptives des interactions

<https://projet-fleuron.atilf.fr/>

(Les salutations se font faites dès que l'étudiante est entrée dans la pharmacie et n'ont pas été filmées. Elle s'est ensuite dirigée vers les médicaments en accès libre et a pris une boîte en rayon.)





fide

La carte du pays de l'apprentissage

Fleuron

[https://fide-
info.ch/](https://fide-info.ch/)

(Mercier 2021)

En France – OFII 2022

- Situations obligatoires (70% du temps de formation)
 - Recherche d'emploi
 - Recherche de formation
 - Logement
 - Mobilité
 - Santé
- Suggérés (10%)
 - Enfants
 - Achats
- Mise en situation (20%) : hors les murs (**simulation**) interventions extérieures, ressources numériques

Démarches administratives	Démarches à la préfecture	Etudiants Erasmus
Aides sociales	Questions pédagogiques	Santé
Explications du système universitaire	Utiliser les transports	La vie sur le campus
Témoignages	Culture et lieux de culture	Etudiants en Doctorat
Vie en dehors du campus		

[Retour](#)

Aller à la pharmacie sans ordonnance

Media

Description

[Masquer les sous-titres](#)

E: euh ben du coup il me faudrait ça
P: d'accord très bien

E: et je voulais aussi de de l'arnica s'il vous plaît en gélules

[Cacher la transcription](#)[Imprimer](#)

E: euh ben du coup il me faudrait ça
P: d'accord très bien
E: et je voulais aussi de de l'arnica s'il vous plaît en gélules
P: oui des granules les tubes bleus
E: ouais
P: c'est ça
E: par contre j'ai pas d'ordonnance
P: c'est pas grave c'est pas remboursé tu peux l'avoir comme ça tu veux un tube de granules
E: ouais s'il vous plaît
P: oui
P: je te ramène ça tout de suite
E: hum hum merci
P: là il faut que tu prennes cinq granules trois à quatre fois par jour
E: ok
P: d'accord
(le pharmacien note la posologie)
E: et j'ai autre chose
P: oui
E: j'ai de l'Entyvio que vous me prenez régulièrement que vous commandez et je voulais juste savoir où

Suggestions

 Aller chercher des médicaments sur ordonnance à la pharmacie (Partie 1)
Recommandée pour vous
Santé

 Aller chercher des médicaments sur ordonnance à la pharmacie (Partie 2)
Santé

 Salles de concert et chorale
Culture et lieux de culture

 Inscription d'une étudiante chinoise 2/2
Démarches administratives

 Fonctionnement d'un centre de ressources en langues
La vie sur le campus

Un concordancier aux services de l'acquisition de compétences interactionnelles

The screenshot shows the Fleuron website interface. At the top, there is a navigation bar with links for Accueil, Comment utiliser Fleuron ?, Ressources multimédias, Liens utiles, S'inscrire, and A propos. Below the navigation bar, a red banner contains the text: "*** L'équipe FLEURON est fermement opposée à l'augmentation des frais d'inscription à l'université pour les étudiants étrangers hors UE. ***". To the right of this banner is a language selection dropdown labeled "Français" with a dropdown arrow, and a button labeled "Choisir cette langue". Below the banner, there is a "Bienvenue" section with a paragraph about the site's purpose and a list of actions and interactions in university situations. On the right side of the page, there is a login form with fields for "Utilisateur" (containing "fleuron") and "Mot de passe" (containing "....."), a "Connexion" button, and a link for password recovery. At the bottom right, there is a search bar labeled "Concordancier" with a placeholder "Mot recherché", an "Options de recherche" section with a checked "mot exact" checkbox, and a "Rechercher" button.

Fleuron Français Langue Etrangère Universitaire Ressources et Outils Numériques

Accueil Comment utiliser Fleuron ? Ressources multimédias Liens utiles S'inscrire A propos

*** L'équipe FLEURON est fermement opposée à l'augmentation des frais d'inscription à l'université pour les étudiants étrangers hors UE. ***

Bienvenue

Le site Fleuron propose des **ressources multimédias authentiques**, classées par catégories, qui illustrent un ensemble de situations de communication de la vie des étudiants en France. Ces ressources vous permettent de découvrir les situations auxquelles vous serez confrontés dès votre arrivée dans une université française.

Ces ressources permettent d'observer différentes **actions et interactions dans des situations universitaires** variées, telles que :

- s'inscrire ou se réinscrire auprès d'un service administratif
- s'informer sur sa réussite à un diplôme ou sur ses notes
- mettre à jour sa carte d'étudiant
- retirer une convention de stage
- obtenir des documents universitaires officiels
- demander des renseignements sur sa situation administrative et pédagogique
- discuter avec des étudiants sur des sujets divers
- discuter avec un enseignant sur son programme ou sur son travail
- obtenir des informations sur les services universitaires (bibliothèque, salles informatiques, restaurant, médecine, etc.)

Français ▾
Choisir cette langue

Utilisateur: fleuron
Mot de passe:
Connexion
Cliquez ici si vous avez oublié vos identifiants de connexion

Concordancier
Mot recherché
Options de recherche :
 mot exact
Rechercher

Un concordancier aux services de l'acquisition de compétences interactionnelles

Fleuron Français Langue Etrangère Universitaire Ressources et Outils Numériques

Accueil Comment utiliser Fleuron ? Ressources multimédias Liens utiles S'inscrire A propos

Concordancier mot exact Rechercher

Concordancier (212) Ressources (0) CNRTL

#	A gauche du mot	Mot recherché	A droite du mot
1	A: donc	du coup	le terrain va être reporté un petit peu sur le côté
2	L1 : et	du coup	dans tous ces documents et toutes ces démarches qu'est-ce qui pose le plus de problème en général
3	E: ouais d'accord euh donc	du coup	j'imagine que les horaires qui sont indiqués là ne correspondront plus l'année prochaine
4	E1: je viens de visiter l'appart du dessus et	du coup	ben c'est bon il est pour moi donc je viens me présenter je suis la nouvelle voisine
5	E1:	du coup	ben je déménage d'ici la semaine prochaine
6	E: ok et	du coup	je vais travailler ici jusque jusqu'à la fin de la journée vous fermez à quelle heure
7	E: euh	du coup	il faut pour pour imprimer faut se rendre sur un ordinateur faut le faire à partir d'un ordinateur A: voilà
8	E: et euh j'ai été sur le site et le site ça marche pas et je suis venu ici	du coup	ce matin A: oui
9	E: et	du coup	A: et l'inscription pédagogique les cours

Apprentissage sur corpus
Data-driven learning

La démarche

1. Observation/analyse des données
2. Catégorisation
3. Généralisation

Un concordancier aux services de l'acquisition de compétences interactionnelles

Fleuron Français Langue Etrangère Universitaire Ressources et Outils Numériques

Accueil Comment utiliser Fleuron ? Ressources multimédias Liens utiles S'inscrire A propos

Concordancier mot exact Rechercher

Concordancier (212) Ressources (0) CNRTL

#	A gauche du mot	Mot recherché	A droite du mot
1	A: donc	du coup	le terrain va être reporté un petit peu sur le côté
2	L1 : et	du coup	dans tous ces documents et toutes ces démarches qu'est-ce qui pose le plus de problème en général
3	E: ouais d'accord euh donc	du coup	j'imagine que les horaires qui sont indiqués là ne correspondront plus l'année prochaine
4	E1: je viens de visiter l'appart du dessus et	du coup	ben c'est bon il est pour moi donc je viens me présenter je suis la nouvelle voisine
5	E1:	du coup	ben je déménage d'ici la semaine prochaine
6	E: ok et	du coup	je vais travailler ici jusque jusqu'à la fin de la journée vous fermez à quelle heure
7	E: euh	du coup	il faut pour pour imprimer faut se rendre sur un ordinateur faut le faire à partir d'un ordinateur A: voilà
8	E: et euh j'ai été sur le site et le site ça marche pas et je suis venu ici	du coup	ce matin A: oui
9	E: et	du coup	A: et l'inscription pédagogique les cours

Un concordancier aux services de l'acquisition de compétences interactionnelles

FLEURON Français Langue Etrangère Universitaire

Accueil Comment utiliser Fleuron ? Ressources

Concordancier

Concordancier (212) Ressources

#	A gauche du mot	Mot recherché
1	A: donc	du c
2	L1 : et	du c
3	E: ouais d'accord euh donc	du c
4	E1: je viens de visiter l'appart du dessus et	du c
5	E1:	du c
6	E: ok et	du c
7	E: euh	du c
8	E: et euh j'ai été sur le site et le site ça marche pas et je suis venu ici	du c
9	E: et	du coup

Retour Inscription au service universitaire du sport

Media Description Conseils

Masquer les sous-titres

E: ouais d'accord euh donc **du coup j'imagine que les horaires qui sont indiqués là ne correspondront plus l'année prochaine**

Concordancier Options de recherche :

intéressant parce que en général les cours se terminent
 A: fin mai
 E: d'accord ok
 A: hein comme on travaille par année universitaire
 E: oui
 A: voilà
 E: donc euh je oui je peux je m'inscris pour l'année prochaine
 A: le le plus intéressant est de s'inscrire en septembre octobre
 E: ouais d'accord euh donc **du coup j'imagine que les horaires qui sont indiqués là ne correspondront plus l'année prochaine**
 A: en général en reprend le
 E: c'est c'est toujours les mêmes
 A: oui
 E: d'accord au pire c'est renseigné sur le site
 A: voilà
 A: toutes les informations
 E: d'accord
 A: tout au long de l'année on met les dernières informations sur le le site internet
 E: d'accord

D'autres ressources complémentaires



CLAPI-FLE, plateforme de CLAPI dédiée à l'enseignement

Les extraits

Les collections

Les fiches explicatives
Nouveau

En Pratique

Le projet
CLAPI-FLE



Pour citer cette page : CLAPI-FLE, <http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr/FLE/>



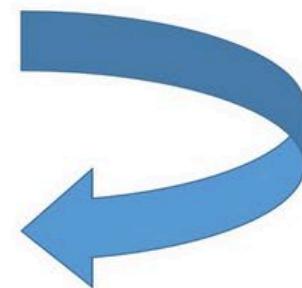
Apprendre à interagir en contexte

- **40 extraits** transcrits, décrits et didactisés d'interactions sociales
- **des fiches pour expliquer** certains procédés ou fonctions pragmatiques
- **une rubrique En pratique prête à l'emploi** en salle de classe
- **des collections pour illustrer**

Prosodie

Gestes, Regards,
Postures

Dimension
interculturelle



Structures, routines

Marqueurs

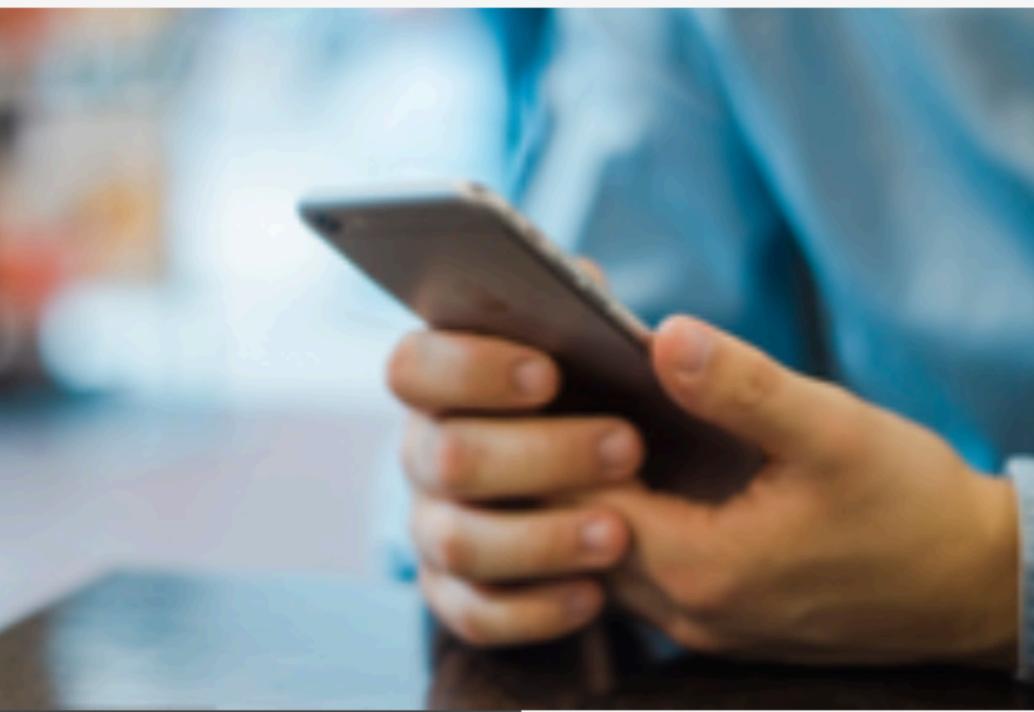
Syntaxe

Expressions, formules
figées



Prendre rendez-vous chez le kinésithérapeute

Une femme appelle pour prendre rendez-vous chez une kinésithérapeute. Elles se mettent d'accord sur des dates et des horaires.



Fiche pré-pédagogique écrite par Martina Ronci - Master 2 DDL Paris Descartes

Objectif principal

Selon les niveaux, A2 : prendre rendez-vous, donner ses disponibilités. B1 : la concordance des temps, les temps du passé et du futur futur simple et futur proche

Niveau des apprenants A2 - B1

Type d'activités envisagées

Pour les deux niveaux, on pourrait proposer quelques questions de compréhension globale (sur la nature de l'échange et le thème) et fine (le résultat de la conversation: la prise de rendez-vous). Ensuite, en fournissant une transcription partielle, on se concentrerait sur des points spécifiques : pour le niveau A2 les dates, les jours et les formules utilisées pour la prise de rendez-vous ; pour le niveau B1, les temps verbaux utilisés : notamment au début - temps du passé - et à la fin de la conversation - temps du futur -.

Des activités de systématisation ou de production orale guidée peuvent être proposées pour le niveau A2 : simuler un appel téléphonique avec un médecin, réserver une place dans un restaurant, etc.

Pour le niveau B1, une production orale ou écrite portant sur la concordance des temps : justifier la raison de l'appel/demande écrite (temps du passé), expliquer ou poser des questions (indicatif présent), programmer (temps du futur).

Difficultés éventuelles

"kinésithérapeute", "série de 15", "séance", "fréquence", "papier avec la référence du médecin", "le double de l'ordonnance", "la date de prescription des séances", "la carte de sécu"kinésithérapeute

"j'aimerais autant", "si ça vous convient", "soit à ...h soit à ...h ", "on ira doucement

"tai-chi-chuan", "faire de grosses tractions", "laisser tomber"

Action langagière.

Confirmer - Demander - Prendre congé - Proposer - Remercier - Répondre à une demande - Saluer

Activité interactionnelle

Demande de renseignements / d'informations - Formulation d'une consigne - Formulation de la raison de l'appel - Parenthèse avec apport d'éléments secondaires ou commentaire de l'activité - Parenthèse avec une clarification - Programmation d'un rendez-vous - Proposition et réponse - Salutations de début d'interaction - Salutations de fin d'interaction

Pronunciation

Structures de phrases

Outils de la conversation

Mots et expressions

- 1 ▶  Quels petits mots on utilise pour organiser ce qu'on dit?
- 2 ▶  Quels petits mots on utilise à la fin de la phrase à l'oral?
- 3 ▶  Quels petits mots on utilise pour réfléchir à ce qu'on dit ou pour préciser sa pensée?
- 4 ▶  Quels petits mots on utilise pour maintenir le contact dans la conversation?

FLORALE

1  Quels petits mots on utilise pour organiser ce qu'on dit?

1 1.1   **alors**
alors euh quand je suis arrivée ici j'ai acheté quatre choses

2 1.2   **après**
après moi j'ai un rapport un peu bizarre avec l'argent

3 1.3   **bon**
du coup j'ai dit **bon** ben je vais c'est pas grave je vais bosser

4 1.4   **bref**
non mais tu te rends compte? / ça l'a marqué / mon premier truc, mais je m'en souviens, **bref** du coup première année je bosse bien

1.5   **donc**
et là on a eu les questions **donc** séparément toute une série de questions

1.6   **du coup**
enfin voilà donc **du coup**, il s'est un peu endetté euh chez notre voisin du dessous

---   **en même temps**

35

<https://florale.unil.ch/>

(Surcouf, Ausoni, 2018)



INTERFARE –INTERagir plus FAcilement en REunion

(Attention site en construction)

Le projet Les rubriques ▾ Quelques expressions Participez Intranet

<http://icar.cnrs.fr/interfare/>

Comprendre les étapes-clés d'une réunion

Les enjeux

Comprendre ce qui se passe réellement en réunion pour pouvoir participer et mettre en œuvre les décisions prises

- l'organisation d'une réunion : début/fin, changement de sujet
- l'évaluation, l'accord, le désaccord, la négociation et la décision prise
- quand et comment prendre la parole, solliciter un.e participant.e
- redemander, verbaliser sa recherche de mots ou préciser ce qu'on vient de dire
- parler des autres (service, fonction, client, personne), du temps (date, délai)
- reconnaître l'humour

L'approche

Des réunions réelles enregistrées ou filmées en salle de réunion sans aucune intervention du chercheur

- des réunions dans différents contextes professionnels ou associatifs
- en proposant plusieurs réalisations de la même fonction pour se familiariser à cette variété, l'anticiper, la comprendre pour pouvoir la gérer
- en intégrant les résultats des travaux de recherche en interaction

Les publics

Ces ressources s'adressent aux enseignants, aux formateurs et aux organismes de formation pour des enseignements professionnels ou universitaires auprès de différents publics :

- des apprenants en formation universitaire ou professionnelle de différents niveaux
- des personnes en reconversion professionnelle peu familières des réunions
- des personnes en insécurité langagièr
- des parents conviés aux réunions des enseignant.es de leurs enfants, notamment pour leur orientation



Les réunions

Dans des contextes différents

- professionnels : entreprises du bâtiment, menuiserie, production de pièces, logistique, cabinets d'architecte, publicitaires, service informatique, établissements scolaires, milieu hospitalier, coaching
- associatifs : maison de la jeunesse et de la culture (MJC), association sportive (judo)

A des fréquences différentes

- des réunions d'avancement hebdomadaires (affaires ou chantiers en cours, réunion d'un service)

36



INTERFARE –INTERagir plus FAcilement en REunion

(Attention site en construction)

Differentes rubriques pour se familiariser avec les réunions en contexte

Organisation

Début de réunion

Changement de sujet

Fin de réunion

Mieux s'exprimer

Redemander

Rechercher un mot

Préciser le sens

Faire référence

au temps : date, délai

aux autres : personne,
service, fonction, direction

Comprendre ce qui se passe
réellement en réunion pour
pouvoir participer et mettre
en œuvre les décisions prises

Gestion de la parole

Prendre la parole

Donner la parole

Participer aux discussions

L'évaluation

L'accord

Le désaccord

La négociation

La prise de décision

Quelques difficultés

« oui non »

Reconnaitre l'humour

37

<http://icar.cnrs.fr/interfare/>

- des personnes en insécurité langagière
- des parents conviés aux réunions des enseignant.es de leurs enfants, notamment pour leur orientation

- des réunions d'avancement hebdomadaires (affaires ou chantiers en cours, réunion d'un service)

(Etienne, André, Divoux, 2022)

Réunion

Les 7 membres d'un club de judo discutent de la santé financière du club.

L1 anime la réunion.

Contexte

L1 commence la réunion et donne la parole à L2.

Audio



▲ La transcription

L1 bon alors bienvenue à tout le monde à cette date de de réunion euh de redémarrage de la saison hein euh on va commencer par le point 1

Prénom je vais te laisser la parole tu vas pouvoir nous faire un bilan bah de début de saison entre autres j'ai mis ces quelques critères à à nous présenter le nombre de licenciés et puis pardon et surtout le fais nous un point sur le budget prévisionnel tel qu'il a été bâti aujourd'hui

L2 alors le nombre de licences

▲ Les explications

- “**bon alors**” : marqueur d’ouverture
- L1 souhaite la bienvenue aux participants pour ouvrir la réunion
- L1 annonce le premier point : “on va commencer par le point 1”
- L1 sélectionne le locuteur suivant : “Prénom je vais te laisser la parole”
- L1 donne trois consignes sur ses attentes avant de le laisser parler:
 1. “tu vas pouvoir nous faire un bilan de début de saison”
 2. “nous présenter le nombre de licenciés”
 3. “fais nous un point sur le budget prévisionnel”
- L2 commence son intervention avec “alors” en répondant au deuxième point sans respecter l’ordre de L1
- Le lexique “saison” pourra être expliqué car il diffère des 4 saisons habituellement enseignées

Une variété de ressources qui exploitent des corpus à des fins didactiques

- FLEURON
- CLAPI-FLE
- FLORALE
- INTERFARE

➤ A l'intérieur des séquences situées finalisées

Une communauté de pratiques professionnelles et interactionnelles

Le site du projet FLEURON

The screenshot shows the homepage of the FLEURON project website. At the top right is a search bar labeled "Recherche". Below it, the title "Le projet FLEURON" is displayed with the subtitle "Utilisations du dispositif – Recherches – Innovations". The main header features the word "Fleuron" in large white letters on a dark red background, followed by the text "Français Langue Etrangère Universitaire Ressources et Outils Numériques". A navigation menu below includes links for "Accueil", "Membres", "Utilisations et outils", "Recherches et publications", "Participez !", and "Contact". The central content area has a light gray background and displays the text "Bienvenue sur le site du projet FLEURON". Below this, a paragraph explains the site's purpose: "Ce site est dédié aux recherches, aux utilisations et aux innovations concernant le dispositif d'apprentissage du français FLEURON, accessible ici : <https://fleuron.atilf.fr/>". Further down, a section titled "Qu'est-ce que FLEURON ?" is visible, along with a note about the target audience: "Le dispositif FLEURON est destiné à des étudiants étrangers qui souhaitent venir".

Le projet FLEURON
Utilisations du dispositif – Recherches – Innovations

Fleuron Français Langue Etrangère Universitaire Ressources et Outils Numériques

Accueil Membres Utilisations et outils Recherches et publications Participez ! Contact

Bienvenue sur le site du projet FLEURON

Ce site est dédié aux recherches, aux utilisations et aux innovations concernant le dispositif d'apprentissage du français FLEURON, accessible ici :
<https://fleuron.atilf.fr/>

Qu'est-ce que FLEURON ?

Le dispositif FLEURON est destiné à des étudiants étrangers qui souhaitent venir

Des exemples d'utilisation

▲ Présentation du dispositif à des étudiants étrangers

L'enseignant présente le dispositif à un groupe d'apprenants.

Partie 1 : les ressources, la différence entre les sous-titres et la transcription

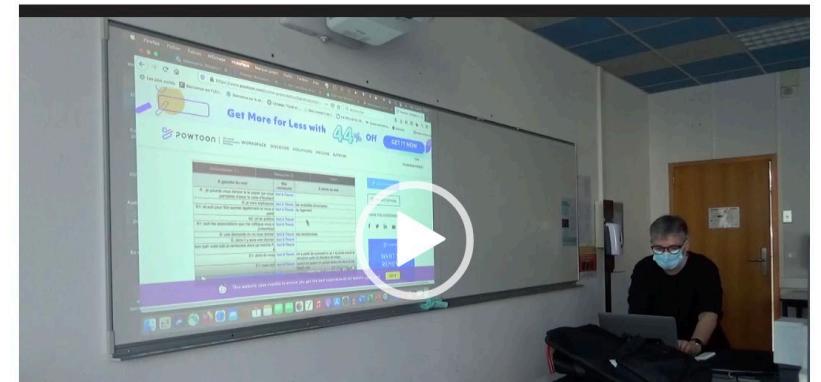


▲ Exemple avec "tout à l'heure"

Partie 2 : présentation rapide du concordancier avec l'exemple de « pendant »



Voici l'extrait d'un travail d'analyse collective du résultat de la recherche de « tout à l'heure » dans le concordancier



A quoi servent les fiches descriptives des interactions ?

Des tutoriels

FLEURON Français Langue Etrangère Universitaire Ressources et Outils Numériques

Les fiches descriptives des interactions

The image displays three cards from the FLEURON platform, each illustrating a different type of interaction:

- Card 1: SALUER / OUVRIR / DEMANDER / REPONDRE**
 - SALUER:** A: bonjour B: Oui d'accord
 - OUVRIR:** A: je parle que maintenant je suis encore en attente
 - DEMANDER / REPONDRE:** A: ouvrez-moi le portail pour dégager le bureau
 - REPONDRE / EXPLIQUER UN PROBLÈME:** B: je connais pas pour dégager le bureau
 - EXPOSER / EXPLIQUER UN PROBLÈME:** A: je parle que maintenant je suis encore en attente
- Card 2: SALUER / OUVRIR / DEMANDER / REPONDRE**
 - SALUER:** C: bonjour madame
 - OUVRIR:** A: oui donc quelle commerce
 - DEMANDER / REPONDRE / JUSTIFIER:** B: Nancy j'ai un appartement
 - REPONDRE / EXPLIQUER UN PROBLÈME:** C: ok et c'est ce que j'ai besoin de renouveler une photo du
 - EXPOSER / EXPLIQUER UN PROBLÈME:** A: non c'est nous qui nous prenons en photo
 - REPONDRE / EXPLIQUER UN PROBLÈME:** B: par le biais de la petite application qui se trouve là
 - EXPOSER / EXPLIQUER UN PROBLÈME:** C: ok mais beaucoup
 - REPONDRE / EXPLIQUER UN PROBLÈME:** A: je vous en pris
 - EXPOSER / EXPLIQUER UN PROBLÈME:** C: très bien madame
- Card 3: SALUER / OUVRIR / EXPOSER / EXPLIQUER**
 - SALUER:** C: bonjour Monsieur
 - OUVRIR:** A: bonjour Monsieur
 - EXPOSER / EXPLIQUER:** B: je vous souhaite tout genre d'informations ce peut être
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** A: alors telles les premières informations C'est tout ce qu'il faut
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** B: mais il faut
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** A: tout ce qui concerne les préfectures
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** B: bonjour
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** A: pour les Gendarmerie les enseignants aussi
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** B: bonjour Monsieur
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** A: je suis à l'heure pour toutes les informations qui concernent le campus
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** B: bonjour Monsieur
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** A: je suis à l'heure pour exemple si je suis à l'heure sur la table dans laquelle on a cours on peut venir vous voir
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** B: bonjour Monsieur
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** A: on vient le Mardi
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** B: bonjour Monsieur
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** A: je suis à l'heure pour confirmer ce que je dis
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** B: bonjour Monsieur
 - REPONDRE / EXPLIQUER:** A: je suis à l'heure

Annotations on the right side of Card 3:

- Salutations - ouverture:** 1: C: bonjour 2: bonjour
- Repas de famille - information personnelle:** 3: B: ce serait pour un aller-retour à Paris s'il vous plaît
- Confirmation:** 4: A: un aller-retour également vous avez une carte de réduction
- Quesiton régulière ou demande d'informations/réponse:** 5: B: pas du tout
- Discussion avec interlocuteur modérée:** 6: (l'agent tape sur l'ordinateur)
- Question régulière ou demande d'informations/réponse:** 7: A: donc ça sera 3 euros 90 s'il vous plaît monsieur
- Paiement (transfert d'argent):** 8: (il tend un billet de 20 euros)
- Quesiton régulière ou demande d'informations/réponse:** 9: A: merci
- Paiement (transfert d'argent):** 10: (elle saisit le billet)
- Quesiton régulière ou demande d'informations/réponse:** 11: A: je vous dois 15 euros 20
- Paiement (transfert d'argent):** 12: (elle prend l'argent dans son tiret)
- Quesiton régulière ou demande d'informations/réponse:** 13: A: pourriez
- Rendre la monnaie (transfert d'argent):** 14: (rendre la monnaie)
- Versant avec le pour:** 15: (versant avec le pour)

Partagez vos expériences

Montrez-nous comment vous utilisez **FLEURON** !

Pour participer à l'évolution du projet **FLEURON**, vous pouvez également partager avec nous vos expériences d'utilisation du dispositif en tant qu'**apprenant** ou en tant qu'**enseignant** de français (formateur, professeur, bénévole, tuteur).

Si vous utilisez **FLEURON** et que vous souhaitez partager votre expérience, vous pouvez nous transmettre :

- des vidéos d'utilisation de **FLEURON** en situation d'apprentissage/enseignement ;
- un retour/un témoignage écrit, audio ou vidéo de votre expérience avec **FLEURON** (3 ou 4 minutes maximum).

Vous pourrez trouver des **exemples d'utilisation** du dispositif dans les rubriques « [Utilisation par des enseignants](#) » et « [Utilisation par des apprenants](#) ». Vous êtes libres de vous inspirer ou non de ces **exemples** dans votre démarche d'apprentissage/enseignement avec **FLEURON**. Il peut s'agir par exemple d'une activité avec un ou plusieurs objectifs de communication, d'une séance complète ou d'un exercice... Proposez-nous vos usages du dispositif !

Analyse collective des interactions et autoconfrontations croisées

- Comprendre les dynamiques d'action
 - Co-analyser les situations réelles et les activités réalisées
 - Résoudre des problèmes
 - Présentation des consignes
 - Accompagnement de l'apprenant
 - Formalisation
- Partage de pratiques méthodologiques et interactionnelles
- Formation des enseignants/formateurs

(Clot et al. 2000)

Conclusion

- Dépasser les manuels et les activités traditionnelles
- Aborder les compétences interactionnelles, les ressources à mobiliser pour pouvoir interagir
- Proposer des pratiques professionnelles appropriées, de nouvelles méthodologies (les expérimenter, les ajuster, les adapter, etc.)
- En lien avec les acteurs de terrain et en allant sur le terrain
- Enjeux importants : accompagner les migrants dans leur processus d'intégration
- Emancipation

- Adami, H. (2020). *Enseigner le français aux migrants*. Hachette FLE.
- Adami H. (2011). Parcours migratoires et intégration langagière. In Mangiante J.M. (dir.), *L'intégration et la formation linguistique des migrants : état des lieux et perspectives* (p.37-54). Artois Presses Université.
- Adami, H. & André, V. (2014). Les processus de sécurisation langagière des adultes : parcours sociaux et cursus d'apprentissage, *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 2014/2, vol. XIX, p.71-83.
- Adami, H., André, V. (2013). Corpus et apprentissage du Français Langue d'Intégration (FLI), *LINX*, n°68-69, p.135-158.
- Adami, H., André, V., Langbach, V. (ed.) (à paraître 2022). *Les adultes en insécurités langagières. Enjeux sociaux et didactiques*. Septentrion.
- André, V. (2021). Des corpus d'interactions dans la formation linguistique des migrants. *Savoirs*, 56, p.77-96.
- André, V. (2019). Des corpus oraux et multimodaux authentiques pour acquérir des compétences sociolangagières. In Gajo L., Luscher J.-M., Racine I., Zay F. (eds), *Variation, plurilinguisme et évaluation en français langue étrangère*. Bern : Peter Lang, p.209-223.
- Clot, Y., Faïta, D., Fernandez, G., Scheller, L. (2000). Entretiens en autoconfrontation croisée : une méthode en clinique de l'activité, *Perspectives interdisciplinaires sur le travail et la santé*, 2-1.
- Divoux, A. (2017). Le scénario pédagogique au service de l'apprentissage du français. In : Enseigner le français : s'engager et innover. 3e Colloque international de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français.
- Etienne, C., André, V. Divoux, A. (2022). Interagir en réunion de travail : de l'étude des pratiques aux ressources didactiques. *CMLF 2022. SHS Web of Conferences* 138.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Le discours en interaction*. Armand Colin.
- Mercier, D. (2021). La Suisse innove avec fide. In Corvaglia, A., Wolf-mandroux, F. (dir.), *Formation linguistique des apprenants allophones et pédagogies innovantes*. Editions des archives contemporaines, p. 91-106,
- Mondada, L. (2006). La compétence comme dimension située et contingente, localement évaluée par les participants. *Bulletin VALS-ASLA*, 84, 83-119.
- Mondada, L., & Pekarek Doehler, S. (2006). Compétences et pratiques sociales: discussions critiques. Introduction au numéro spécial. *Bulletin VALS-ASLA*, 84, 1-8.
- Pekarek Doehler, S. (2006). Compétence et langage en action. *Bulletin VALS-ASLA*, 84, p.9-45.
- Surcouf, C. & Ausoni, A. (2018), Crédit d'un corpus de français parlé à des fins pédagogiques en FLE : la genèse du projet FLORALE, *EDL (Études en didactique des langues)*, n°31, pp. 71-91.
- Traverso, V. (2016). *Décrire le français parlé en interaction*. Éditions Ophrys.

Bibliographie